

LXXXII.

Viátor. Der Wandersmann.
Az Uton járó.



Viátor, 1 m. III.
portat bumeris

in hulgá, 2

quæ capere nequit
funda 3 f. I.
vel marsipium; 4

[n. II.]

Tegitur
lacernâ; 5

Tenet manu
baculum, 6

quò se fulciat;

Der Wandersmann / 1
trägt auf dem Rücken

im Reises-Zell, 2

was nicht fassen kan
der Schiebsack / 3
oder die Tasche; 4

Wird bedeckt/
mit dem Reismantel; 5

Hält in der Hand
den Wander-Stab / 6

daran er sich halte;

Az úton-járó 1
viszsen (hordoz) a' vála-
[lin
tarisznyába, 7, (sészö-
ben) 2

a' mi belé nem fér
a' sebbébe 3
avagy táskájába; 4

Bé-sódettetik
úsi-köphény jeggel; 5

Közben tartya
a' botot, (istápot, pálc-
szát) 6
mellyel támogassa ma-
[gát;
Opus

Opus habet
viatico,
ut & fido
& facundo comite. 7

Propter semitam, 8

nisi sit
viam callis,
non deferat
viam regiam. 9

Avia 10

& bivia 11
fallunt,
& seducunt
in salebras; 12

non reguē,
stramites 13

Exompta. 14

Seiscitetur igitur
obvius, 15

quâ sit eundum;

& caveat
pradones, 16

ut in via,
sic etiam
in dno-forio, 17

ubi pernoctat.

Bedarff,
einer Weg-Behrung/
wie auch eines getreuen
und gesprâchigen Gefâr-
[ten. 7

Wegen des Fußsteigs/
[8

wenn es nicht ist
ein gebahnter Pfad/
verlasse er nicht
die Landstrasse. 9

Die Abwege 10

und Scheidwege 11
betriegen/
und verführen
an unwegsame Dertter;
[12

nicht so sehr/
die Krummwege 13

und Kreuzwege. 14

Demnach so forsche er
bey den Begegnenden 15

welchen Weg er gehen-
(müsse;

Und hüte sich
vor den Strassen-Räu-
(bern / 16

gleichwie auf der Strasse,
also auch
in der Herberge / 17

wo er übernachtet.

Szüksége vagyon
az uti-költségre, (pénzre)
és hív-
s' nyájas társra. 7

A' gyalogut kedvéért,
(az ösvény okáért) 8
hanem ha
jár (időt) útlefzen,
el ne hadgya
az ország-útrját. 9

A' félfélé való (siba-
lyó) útak 10

és kétsz útak 11
betriegen/
meg-talnak
és félfélé visznek
a' jártilan, (időtlen)
helyekre; (útak
ra.) 12

nem olly igen,
a' kerülő- (kerengő-) ú-
tak 13
és a' köröszi útak. 14

Tuda kozzék azért
az eleiben járdokul (aka-
dokul) 15
merre köllesek menni;

és orizze magát
a' tolvajokul (koborlók-
ul, nyuzo fosz-
tákul) 16

valamint az úton,
ekképpen
a' vendég-fogadóban
(szállásan-ú) 17
az hol meg-hál.